

Contribución a la Vascológia de Guillermo de Humboldt

BEGOÑA SARRIONANDIA GURTUBAY

El presente trabajo trata de recuperar la figura del filólogo, filósofo y diplomático alemán Wilhem von Humboldt, más conocido como Guillermo de Humboldt (Postdam, 1767-Tegel, 1835). Este autor realizó numerosas incursiones en el estudio de la lengua vasca, y sus trabajos en materia vascológica ha llegado hasta nuestros días gracias a las aportaciones de maestros en Vascológia como Justo Gárate, autor de una de las obras más detalladas de las que disponemos los filólogos actuales sobre el filólogo alemán, *Guillermo de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*, así como las traducciones vertidas al castellano de obras inéditas hasta en alemán como las realizadas por Telesforo de Aranzadi o Miguel de Unamuno.

Las razones que impulsan a destacar y analizar los estudios gramaticales y etimológicos de Humboldt son de carácter histórico, desde la nueva vertiente internacionalista de la que Humboldt dotó a la lengua vasca, componiendo sus aportaciones en materia del euskera un capítulo novedoso en la Historia de la Lingüística de principios del s. XIX, interesante desde su método comparativo, inspirado en Hervás y Panduro; de carácter filosófico, adquiriendo la lingüística en general, y la filología vasca en particular, una tendencia popular en Alemania durante esta época que consistía en presentar el estudio de una lengua como una forma de realizar un compendio sobre la Psicología de los pueblos, apoyándose también en las teorías naturalistas de Herder sobre el lenguaje o en la concepción de que la ciencia de la lengua llega a ser la historia filosófica de la humanidad; así como de carácter lingüístico y antropológico, intentando primar los estudios etimológicos como una forma de descubrir el origen de las primeras lenguas de Europa.

Sin embargo, aún quedando claro el interés lingüístico que fundamenta un análisis de esta figura, quedan por detallar los motivos que llevan a

Humboldt a interesarse por el euskera, una lengua por entonces minoritaria y de escasa repercusión literaria en Europa. Su dedicación al estudio del euskera es producto de sus incursiones en tierra vasca. La “casualidad” hizo que conociese el pueblo vasco, sus habitantes, sus costumbres y su historia, que unido a lo diferencial del idioma en su origen, formas gramaticales y flexivas, encandiló a un estudioso del origen del hombre, y de su manifestación más íntima: el idioma.

1. Guillermo de Humboldt: Estudio de sus trabajos sobre Vasconia

El Dr. Gárate es considerado como un experto en la obra de Guillermo de Humboldt, filólogo prusiano que escribió acerca de la historia y gramática del euskera. Uno de los méritos de Gárate consiste en ofrecer una bibliografía completa de Humboldt. Como primera aportación cabe resaltar la detallada lista de obras sobre el euskera realizadas por Humboldt¹. Entre otras obras, Gárate realizó una traducción anotada y un análisis profundo de la obra *Anuncio de una publicación sobre la lengua y nación vascas: su punto de vista y contenido*². Esta obra se escribió en 1812, y se encuentra en el T. II de la *Gesammelte Schriften* (p. 288). El trabajo trata del “asunto” de la historia universal y del parentesco de naciones y razas. Para ello, proclama la necesidad de “descripciones exactas, detalladas y fieles de troncos aislados de los que todavía carecemos de casi todo” (sic). Así, preconiza que la diferencia de las naciones se expresa en el estudio de la lengua, costumbres e historia. La intención del filólogo prusiano fue la de ofrecer una monografía de la raza vasca, que comprenda una descripción aislada pero completa, y que supere las gramáticas y diccionarios que desde su punto de vista “tienen un punto de vista unilateral puramente literario”³, y, en este sentido, alaba la antigüedad del euskera. Asimismo, comenta e interpreta diversos topónimos y apellidos vascos. Además, investiga el parentesco entre las lenguas celta y kímrika y el euskera. Por otra parte, Humboldt afirma que no es posible un estudio etimológico del castellano sin un conocimiento profundo del euskera. El método sistemático para dicho análisis es por un lado, el método comparativo con otras lenguas, esto es, las construcciones gramaticales (normas, principios y analogías), y por otro, las construcciones léxicas (una etimología alfabética).

(1) Garate, Justo: *Guillermo de Humboldt. Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao, 1933. *Anuncio de una publicación sobre la lengua y nación vasca con motivo del punto de vista y contenido de la misma de G. Humboldt*. Traducido del Tomo III de *Gesammelte Schriften*, p. 288, por Justo Gárate, RIEV, XXII, pp. 631-638.

(2) *Ibid.*, pp. 3-6.

Se puede deducir, por lo tanto, que el filólogo prusiano abogaba por una colaboración directa entre antropología y lingüística con el objeto de dignificar y conocer el género humano como “un todo dividido en razas; tribus y naciones”⁴ No resulta paradójico, considerando el punto de partida de sus investigaciones lingüísticas, que le atrajese el euskera como medio auxiliar de estudio del origen de los idiomas de Europa occidental, ya que según sus propias palabras “los nombres toponímicos y apellidos ... han quedado inalterados con una pureza asombrosa”⁵. El vascólogo alemán considera que el País Vasco es un vivo documento lingüístico.

Entre otras cuestiones Humboldt plantea dos de fundamental importancia que intenta resolver:

- (i) el tronco de los pueblos celtas y su extensión,
- (ii) el parentesco del vasco con el gaélico y el kímrico.

Para Humboldt “ el vasco sirve para la aclaración etimológica de muchas palabras en los idiomas de la Europa occidental, y para el estudio de los orígenes del español es un auxiliar tan imprescindible, que sin un exacto conocimiento del vasco sería imposible en absoluto un trabajo etimológico del español”⁶.

Por otra parte, se puede extractar del análisis de este estudio diversas teorías acerca de la filosofía del lenguaje que Humboldt mantuvo a lo largo de sus investigaciones lingüísticas. En primer lugar considera que el lenguaje se parece a los individuos vivos. Este aspecto le lleva a adoptar como punto de partida en sus investigaciones la lengua viva, y es por ello, que utilizó como documento el lenguaje oral del pueblo, y del pueblo vasco en particular, ya que el euskera cumplía esta exigencia de lenguaje vivo, oral y se transmitía oralmente manteniendo su pureza y antigüedad, fuera de toda influencia literaria y culta. En este sentido cabe destacar las palabras de Arturo Farinelli: “ el vasco al que alaba como una de las lenguas de más perfecta formación, sorprendente por su vigor, la estructura de sus palabras, la brevedad y la osadía de su expresión”⁷. Como segundo principio, se puede destacar que, para

(3) *Ibid.* p. 117. Consultar lista de diccionarios y gramáticas utilizados por Humboldt.

(4) *Ibid.*, p. 117.

(5) *Ibid.* p. 119.

(6) *Ibid.* p. 120.

(7) Farinelli, A.: *Guillermo de Humboldt y los vascos*, San Sebastián, 1925, p. 12.



Guillermo de Humboldt, filólogo y vascólogo alemán.

Humboldt, la lengua está en todas partes, en primer lugar, intermediaria entre las naturalezas infinita y finita, y en segundo lugar, entre dos individuos. Así, añade que la esencia del lenguaje radica en un rasgo, por lo que sus estudios etimológicos y de formación de vocablos según un criterio analógico se concluyen de dicha afirmación. Por ello, Humboldt deduce que “la lengua consta por una parte de una gran cantidad de series formadas analógicamente y por otra parte de materias primas de las que no se puede dar explicación alguna”⁸.

Como tercera aportación puede destacarse el capítulo *Fuentes y medios auxiliares para el estudio de la lengua vasca*⁹. En esta sección se detalla una lista de la bibliografía sobre el euskera utilizada por Humboldt:

Diccionarios

- *Diccionario trilingüe del castellano, Bascuence y Latín*. Padre Manuel Larramendi, San Sebastián, 1745.
- *Dictionnaire de la langue Basque expliqué en François, composé par Silvain Pouvreau Prêtre du Diocèse de Bourges, avec les observations d'Arnaud Ohienart envoyées à l'Auteur*. Manuscrito.
- *Catálogo de voces Bascongadas con sus correspondientes castellanas dispuesto por D. F. M. de Aizpitarte, bajo la supervisión del Conde de Peñafiorida, director de la Sociedad Bascongada de Amigos del País*. Manuscrito.
- *Table de choses les plus usuelles en guise de Dictionnaire François et Basque pour un François commençant à apprendre le Basque*. Manuscrito.
- *Dictionarioa Escuaraz eta Francesez, coiñetan hasten baitire hitzaç Escuaratic (Euskara-frantsesezko hiztegia, euskal hitzen ordena)*. Diccionario en francés y euskera. Diccionario de Harriet. Dialecto labortano.
- Gran Diccionario de todas las lenguas de la Academia de Petersburgo.
- *Tresora hirour linguaietaqua, Francesa, Espanogla eta Hasquara. Obra ona era necessaria nola desideracen baitou eranden linguie horeñat. Bayonan on Frances Bourdot Librou Eguilaren etchian 1642*. Biblioteca Imperial de Viena.

(8) Humboldt, G. : *Anuncio de una publicación ...* p. 123.

(9) Gárate, J.: *Guillermo de Humboldt. Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, pp. 135-152.

- *Euskara-gaztelania-frantsez-latinezko Hiztegi eskuizkribitua*. Juan Etxebarria.
- Diccionario de Nicolás Landuccio.
- Diccionario manuscrito de Du Halde. Tres tomos.

Gramáticas

- *El imposible vencido. Arte de la lengua Bascongada*. Padre Manuel Larramendi. Salamanca, 1729.
- *Gramatica Escuaraz eta Francesez composatua hitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan*. M. M. Harriet Notari Erreialac, Bayonan fauvet, alrguna eta J. Fauvet Erregueren Imprimadoriac baitan. 1741.
- *Essai d'une grammaire de la langue basque*. Feret.
- *Plan de lenguas o Gramática Bascongada en el dialecto bizcaíno*. Pablo Pedro Astarloa.
- *Apología de la lengua Bascongada o ensayo crítico-filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen, en respuesta a los reparos propuestos en el Diccionario Geográfico-Histórico de España. Tomo II, palabra Nabarra*. Pedro Pablo Astarloa.
- *Nomenclatura de las voces guipuzcoanas, sus correspondientes vizcaínas y castellanas, para que puedan entender ambos dialectos*. Juan Antonio Moguel.
- *Notitia utrusque Vasconiae*. Ohienart.

En la misma obra, Gárate nos ofrece la traducción del trabajo de Humboldt titulado *Gramática Vasca*¹⁰. El primer capítulo analiza el alfabeto vasco. En lo que respecta al alfabeto, Humboldt trata de la pronunciación. En segundo lugar se analiza la ortografía. Así, se diferencia el dialecto labortano. Como tercera contribución de ofrecen los principios de construcciones vascas. A continuación Humboldt estudia los constituyentes oracionales. En lo que respecta a este último apartado, se analizan de manera breve los nombres, adjetivos, auxiliares, preposiciones, adverbios, coordinantes, artículos, sufijos y declinaciones.

(10) *Ibíd.*, pp. 153-178.

En esta gramática se citan los casos nominales (genitivo, ergativo y nominativo) y se afirma que en euskera se estructuran mediante sufijos.

En sexto lugar esta gramática estudia las diferencias entre sexos, desinencias preposicionales y la posición después del elemento radical de las flexiones de caso. Asimismo, Humboldt habla del caso ablativo. Además se analizan aspectos como el caso genitivo, sílabas de flexión, caso ablativo, artículo, casos generales, pluralizantes, comparación, pronombres, aspectos verbales (infinitivo, gerundio y participio) y el verbo.

En último lugar, y siguiendo la traducción de Gárate de la obra de Humboldt, se encuentra el estudio *Análisis de la lengua vasca*¹¹. Gárate ofrece un índice detallado de dicha obra. En primer lugar se ofrece un análisis de la lengua vasca, de elementos oracionales, unas breves conclusiones acerca de la construcción de palabras y las cualidades del euskera. En una segunda parte se presentan ejemplos de las consideraciones anteriores. Como tercera contribución se encuentra una comparación entre el euskera y otras lenguas, y, por último, un breve diccionario detallando la fuente y posible parentesco.

Esta misma recopilación anotada de los trabajos vascológicos humboldtianos contiene como última aportación la sección titulada *Fragments filológicos vascos*. En este apartado el Dr. Gárate incluye once fragmentos que versan sobre el euskera en los diferentes tomos de *Gesammelte Schriften*, colección de las obras de Humboldt. Así, en primer lugar se ofrece el manuscrito *Sobre el parentesco de las lenguas*, escrito de 1812 a 1814. En la p. 635 del T. VII, en la segunda parte el Dr. Gárate presenta las relaciones entre diversos idiomas, y califica Humboldt en primer lugar los dialectos que son distintos entre sí. En este sentido afirma que los dialectos griegos, vascos, alemanes altos y bajos y el kymri y bretón de Francia presentan diferencias.

El segundo texto que Gárate selecciona por su interés vascológico, bajo el epígrafe *Essai sur les langues du nouveau continent*, se encuentra en las pp. 310-311 del Tomo III, escrito en 1821. Humboldt destaca la conjugación verbal vasca, comentando que “sólo la lengua vasca ha llevado ese hábito a un sistema perfecto y tan completo, que abarca casi todas las combinaciones posibles”¹². Del mismo modo, Humboldt advierte los diferentes pronombres que rige el verbo y que varían según sea neutro, reflexivo o transitivo, según el objeto sea determinado o indeterminado, o según se refiera a una persona o a una cosa o a ambas a la vez.

(11) *Ibid.*, pp. 179-197.

(12) Gárate, J.: *Guillermo de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*, p. 206.

El tercer fragmento, *Ensayo de un análisis de la lengua mexicana* (Tomo IV, p. 256, 1821), contiene aspectos fonéticos, y Humboldt concluye que la /f/ no se presenta en el vasco, griego, estoniano y lenguas eslavas.

En el cuarto fragmento, escrito en 1823 (T. V, pp. 13-14 y 21), Humboldt considera que el euskera, a semejanza del egipcio, es un idioma que nació sin escritura ni formas gramaticales. En los siguientes cuatro textos el Dr. Gárate extracta los comentarios de Humboldt acerca de *Arte de la Lengua Japona*, obra de Fray Melchor de Oyanguren, sobre la conjugación verbal vasca y su complejidad, destacando el texto incluido en el T. VI, p. 80 (1828), en el que Humboldt diserta sobre el mejor medio para distinguir la afinidad de las lenguas. Así se ofrece el método de investigación del parentesco promulgado por Humboldt. En este párrafo, resumen del método comparativo utilizado por el filólogo alemán a lo largo de su obra, se cita¹³:

“Si al contrario, dos lenguas contienen un gran número de palabras comunes, pero no tienen identidad gramatical, su afinidad es materia de mucha duda; y si sus gramáticas tienen —como sucede con el vasco y el latín— un carácter esencialmente diferente, ambas lenguas pertenecen con certeza a distintas familias”.

Con respecto al noveno fragmento titulado *Sobre las diferencias del armazón lingüístico humano* (T. VI, 1.^a parte, escrito de 1827 a 1829), el Dr. Gárate extracta las pp. 134, 137, 139, 187, 197, 203, 212, 229, 251, 281 y 313. En primer lugar Humboldt alaba las actividades filológicas de los jesuitas en América, compañía religiosa de abolengo vasco. Por otra parte Humboldt afirma su gran dedicación al estudio detallado de la lengua vasca y presenta su objetivo de realizar un completo Diccionario Vasco, apoyándose de Larramendi y del diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau, además de sus propias investigaciones a través de diversas estancias en tierras vascas¹⁴.

Aparte de ensalzar el carácter del pueblo vasco y de sus habitantes, de la lectura de este último fragmento extractado por el Dr. Gárate se pueden obte-

(13) *Ibid.* pp. 208-209.

(14) Guillermo de Humboldt publicó sus comentarios y observaciones sobre sus estancias en el pueblo vasco en varias obras. Conviene recomendar la lectura de *Los vascos* (1800) y *Diario del viaje vasco* (1801), traducidas ambas por Telesforo de Aranzadi, además de *Bocetos de un viaje a través del País Vasco* (RIEV, 1925), traducción y prólogo de Miguel de Unamuno, en las que se recogen las descripciones de las costumbres y habitantes que de diversos pueblos y ciudades realiza Humboldt.

ner las ideas lingüísticas y las razones que impulsaron al filólogo alemán a dedicarse al campo de la Vascológia:

- (i) El estudio etimológico “*in situ*”, esto es, desde el mismo territorio vasco constituye a juicio de Humboldt “el diccionario más rico y seguro, porque conserva muchas palabras que han caído en desuso”¹⁵.
- (ii) Astarloa fue el lingüista que inició a Humboldt en el estudio de la sintaxis vasca, aparte de la lectura de las gramáticas de Harriet y Larramendi.
- (iii) Humboldt prima los estudios gramaticales a las etimológicos, ya que según sus propias palabras “... solo con la ayuda de la gramática se penetra en la verdadera construcción de la palabra”¹⁶.
- (iv) Los principios gramaticales vascos son similares en pueblos caucásicos. De este modo Humboldt inicia el método gramatical comparativo para la investigación de los posibles parentescos entre troncos de lenguas.
- (v) Humboldt alaba las construcciones flexivas verbales que se dan en el euskera.

2. Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung

Dentro del papel que ocupó Humboldt en la Vascológia del siglo XIX, merece considerarse la traducción vertida por Gárate al castellano de la obra *Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca*¹⁷. Juan Cristóbal Adelung, filólogo alemán, publicó el *Mithridates*, en la que se incluyen datos sobre una centena de dialectos y lenguas, a la que Humboldt añadió datos acerca del euskera (Tomo II, pp. 9-30)¹⁸. Las aportaciones de Humboldt a la obra de Adelung son inéditas en alemán,

(15) Gárate, J.: *Guillermo de Humboldt: Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*, pp. 210 y stes.

(16) *Ibíd.* p. 211 (p. 139, párrafo 23, Ges. Schr. T. VI).

(17) Guillermo de Humboldt: *Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca*. Traducción de Justo Gárate, San Sebastián, 1933.

(18) *Ibíd.*, pp. 3-15.

pero Gárate dispuso del manuscrito y hace públicos los datos sobre el euskera. En esta publicación se analizan asimismo una serie de etimologías y dialectos vascos. Por otra parte, se citan diversos textos vascos, proporcionados por los lingüistas vascos Astarloa y Moguel.

Esta misma obra se debe al interés de Humboldt por incluir un capítulo que comprende 22 páginas dedicado al euskera dentro del *Mithridates*. Esta obra, junto al *Catálogo de Lenguas* del jesuita español Hervás y Panduro, son a juicio de Max Müller¹⁹, las dos grandes obras en las que se recogen los resultados de la investigación lingüística a principios del S. XIX.

3. Exámen de las investigaciones sobre los aborígenes de España mediante la lengua vasca

Disponemos de varias traducciones de esta famosa obra de Humboldt, denominada por su epígrafe en alemán, *Prüfung*. Julio de Urkijo, eminente vascólogo, cita la existencia de una traducción manuscrita del durangués José M.^a Arguinzoniz, que data de 1835²⁰. Sin embargo, la primera traducción celebrada la realizó Telesforo de Aranzadi en 1935, a propósito del centenario de la muerte de Humboldt e impulsada por la Sociedad de Estudios Vascos²¹.

Humboldt utiliza como base documental escrita la *Apología de la lengua bascongada* de Pablo Astarloa y el *Alfabeto primitivo* de Juan Bautista Erro. En la introducción nos inicia en los principios en los que se ha tratado etimológicamente la lengua vasca. Según este autor: "... los vestigios de la composición son más visibles con mucho en las lenguas primitivas, es decir, que habían atravesado por pocas alteraciones ..." ²².

Por otra parte, adelanta el vascólogo alemán los fundamentos de investigación de un idioma mediante el método analógico, tan profusamente utilizado por este autor. Así, para Humboldt, en la base de un idioma hay un número de sonidos sencillos, de los que procede un ulterior desarrollo por adición externa o alteración interna, una cantidad mucho mayor de palabras derivadas.

(19) *The Science of Language*, Longman, Londres, pp. 153-154.

(20) Prólogo de *Correcciones y Adiciones*, trad. De Justo Gárate, RIEV, San Sebastián, 1934.

(21) Existe otra versión de Francisco Echevarria, Minotauro, Madrid, 1959. Para un análisis crítico de las dos versiones consultar: Gárate, J.: *Análisis de las dos versiones de la Prüfung de W. Von Humboldt*, EUSKERA, 1978, XXIII, pp. 69-88.

(22) Humboldt, G.: *Examen de las investigaciones sobre los aborígenes de España mediante la lengua vasca*, trad. de Telesforo de Aranzadi, Imprenta de la Diputación de Gipuzkoa, 1935.

Humboldt disiente de Astarloa en el valor que este último ponía en el supuesto significado de cada letra, puesto que no consideraba el transcurso del tiempo. También disiente de las afirmaciones de Astarloa en materia toponímica. Así, ofrece NAVARRA como procedente de NAVA (llanura o llano), interpretándolo como comarca llana en los Pirineos o llanura próxima a la montaña en contra de Astarloa que interpretaba NABARRA como compuesto de NA (llano), BE (bajo), AR (varón), A (artículo o pronombre), traduciéndolo como varón de la llanura baja.

Además, ofrece Humboldt varios principios toponímicos en los que se fundamentan sus hallazgos:

- (i) Concordancia entre nombres ibéricos antiguos y palabras usuales hoy en el euskera,
- (ii) El sistema fonético pasa a los nombres,
- (iii) Otro medio importante de prueba de la existencia anterior del idioma es la concordancia de los antiguos nombres de lugares con los aún existentes en las provincias, en que se habla euskera,
- (iv) Comparación en primer lugar con el idioma, sin hacer aprecio de la diferencia de los antiguos pueblos, solo la masa total de los antiguos nombres, para reconocer los homogéneo y lo heterógeneo.

Este trabajo ofrece un sistema fonético de la lengua vasca, que aún rudimentario resulta valioso:

- (i) El euskera no reconoce la /f/: Nafarra, Nabarra,
- (ii) Ninguna palabra vasca empieza por /r/: errege,
- (iii) En ninguna sílaba siguen dos consonantes (Astarloa): abrea, aberea (Aranzadi),
- (iv) Existencia de /ts/ y /tz/.

En este sentido, y en su intento de defender la existencia del vasco-iberoismo, Humboldt acredita que los nombres antiguos ibéricos siguen en su totalidad el sistema fonético del euskera. Para ello, se dedica a continuación al estudio de sufijos toponímicos, tales como:

- (i) Nombres de lugares derivados de ASTA: ACHA, ARITZA, como procedentes de ASTA, con significado de peña. ASTEPE, viviendas al pie de peña; AS-C-ERRIS, lugar en la altura de la peña.

GUILLERMO DE HUMBOLDT

Correcciones y Adiciones
al Mithridates de Adelung
sobre la Lengua Cantábrica o Vasca

(Traducción del Dr. Justo Garate)

con una introducción por

Julio de Urquijo



SAN SEBASTIAN
IMPRESA DE LA DIPUTACIÓN DE GUIPÚZCOA
1933

- (ii) Nombres de lugares derivados de IRIA: URIA, ciudad, villa, región; ILIA/ULIA (/t/ /l/, Astarloa); ILURCI, ciudad del agua; ILARCURIS, en Carpetania, ciudad de guisantes (Astarloa); ESURIS, ciudad rodeada de una valla; ILIBERRI, ciudad nueva.
- (iii) Nombres de lugares derivados de URA: URGIA/URGAO, terminaciones ga/gui son en euskera negativas, ciudad sin agua (Astarloa); URBIACA/URBICUA; sílaba local /AGA/, CUA/COA adjetivo, sitio entre dos aguas; URBONA, agua buena; UCUBIS, en Córdoba, /U/ inical, /c/ eufónica, /UBIS/ terminación latiba de UBERA, vado; UGARTE, entre aguas; ITURBIDE, camino de la fuente; OSTUR, /OST/, detrás procedente de OSTEAN, detrás del agua.
- (iv) Nombres de lugares derivados de ITURRIA: ITURISSA, /SA/, abundancial (Astarloa), ITUREN; TURIASO, en la Celtiberia meridional, /SO/ idea de bondad, pureza, bondad de su agua para templar el hierro; ILITURGIS, Bética, ciudad sin fuentes.
- (v) Derivación de varios nombres por diferentes palabras radicales: ARA, llanura, ARABA/ALABA, ARA/ARIA, llano, /BA/ bajo.

Los resultados etimológicos, aún superados en la actualidad²³, que se concluyen de los análisis efectuados por Humboldt en esta obra se concretan de la siguiente forma:

- (i) Según sus propias palabras: “La comparación de los antiguos nombres de lugares de la Península Ibérica con el euskera demuestra, que este último era el idioma de los iberos, y pues este pueblo solo parece haber tenido un idioma, son pueblos ibéricos y euskaldunes expresiones sinónimas.”
- (ii) Los nombres de lugares vascos se hallan, sin excepción, en toda la Península y los iberos estaban esparcidos, por consiguiente, en todas sus partes.

(23) En materia toponímica, cabe destacar la interpretación aceptada hoy en día de UR como río.